

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
факультет іноземних мов
кафедра французької та іспанської філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

в.о. декана факультету іноземних мов
доц. Бораковський Л.А.

26 червня 2023 року

РОБОЧА ПРОГРАМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

Літературні студії

спеціальності **035 Філологія**
спеціалізації **035.055 Романські мови та літератури (переклад**
включно), перша - французька
освітньо-професійної програми **«Французька та друга іноземна мова і**
літератури» другого (магістерського) рівня вищої освіти
факультету **іноземних мов**

2023 – 2024

Робоча програма Літературні студії

для студентівосвітньо-професійної програми «Французька та друга іноземні мови і літератури» другого (магістерського) рівня вищої освіти

Розробник: доц. Стецько Я.Т.

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри **французької та іспанської філологій**

Протокол №9 від 26 червня 2023 року

завідувач кафедри французької філології

_____ (доц. Піскозуб З.Ф.)

□ _____, 2023 рік

1. Опис освітньої компоненти

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів: 3,5 кредитів у I сем. магістратури	Галузь знань 03 «Гуманітарні науки» (шифр, назва)	Нормативна	
Модуль: 1	Напрямок 035 «Філологія» (шифр, назва)	Рік підготовки:	
Змістових модулів: 2	Спеціалізація «035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька»	1-ий Семестр	
Курсова робота		1-ий	
Загальна кількість годин: 105 год.		Лекції	
		16 год.	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 год. самостійної роботи студента – 4 год.	Освітньо-кваліфікаційний рівень: «магістр»	Практичні, семінарські	
		16 год.	год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		73 год.	год.
		ІНДЗ:	
Вид контролю: екзамен (1-ий семестр магістратури)			

1. Мета та завдання освітньої компоненти

Мета: визначити особливості французького художнього письма різних часових періодів. Особливої ваги надається вивченню перекладацьких трактувань творів, що вивчаються в межах курсу. Вибір авторів, що розглядаються в межах курсу, зумовлений певними біографічними, естетичними, стилістичними паралелями, які уможливають їх паралельне вивчення.

Завдання: проводити мовні, літературні, міжмистецькі паралелі між творами і авторами французької і української національних літератур, а також вміти прослідкувати окремі як логічно зумовлені, так і несподівані паралелі, що простежуються між митцями і їх творами різних хронологічних епох та різних (найбільше, української і французької) національних культур.

Після завершення цього курсу студент буде:

знати:

- історичні, культурологічні мовні та літературознавчі аспекти, що стосуються літературних процесів у Франції та Україні;-
- критично осмислювати літературу як полісистему;
- поглиблено володіти інформацією про французькі і українські лінгвістичні та літературні

процеси,

- осмислювати лінгвокультурні аспекти двох країн на різних історичних зрізах;

вміти:

- аналізувати, оцінювати історичні надбання та новітні досягнення французького та українського літературознавства;
- порівнювати і досліджувати мовностилістичні, історичні та культурологічні особливості творчих стилів окремих французьких письменників різних епох;
- обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу. Йдеться першочергово про застосування інтермедіальних досліджень.

Після вивчення цієї нормативної дисципліни здобувач набуде таких **загальних компетентностей:**

ЗК3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

Після вивчення цієї нормативної навчальної дисципліни здобувач набуде таких **фахових компетентностей:**

ФК2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.

ФК3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

ФК4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

Після вивчення цієї нормативної навчальної дисципліни здобувач набуде таких **таких програмних результатів навчання:**

ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

1. Програма освітньої компоненти

Тема 1. Французькі і європейські письменники доби Відродження. Культурно-історичний аналіз текстів. Філософія, мова і експресія художнього вислову Ф. Рабле і М. Монтеня. Особливості їх європейських перекладів і українських - А. Перепаді.

Тема 2. Застосування компаративного аналізу художніх текстів. Філософія, мова і експресія художнього вислову Ф. Рабле і М. Монтеня. Особливості їх європейських перекладів і українських - А. Перепаді.

Тема 3. Лексичні особливості мови Рабле і Монтеня в перекладах А. Перепаді. Лексичні особливості текстів А. Жарі як паралель крізь століття.

Тема 4. Література Відродження, вплив крізь століття. Порівняльно-стилістичний аналіз мови оригіналів Рабле, Монтеня, А. Жаррі і їх українські переклади. Аналіз вибраних уривків. Письменник і медик в одній особі. Ф. Рабле/Селін. Вплив на тексти. Постать В. Домонтовича.

Тема 5. Інтермедіальність (теоретичний аспект проблеми). Цинізм і бурлеск в житті і творах Рабле, А. Перепаді та В. Домонтовича.

Тема 6. Новотвори в творчості Рабле та А. Жаррі, їх переклад і трактування А. Перепадею. Структурно-семантичний аналіз текстів.

Тема 7. Авторський стиль і кулінарне мистецтво. Ф. Рабле, Е. Золя, М. Пруст/ І. Котляревський, М. Коцюбинський. Можливі порівняння. Компаративний аналіз текстів.

Тема 8. Несприйняття комуністичної реальності у творах Л.-Ф. Селіна «Mea culpa» та А. Жіда «Retour de l'URSS». Культурно-історичний аналіз текстів.

2. 4. Структура освітньої компоненти

Назви змістових	Кількість годин
-----------------	-----------------

модулів і тем	Денна форма					Заочна форма						
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі					
		л	п	лаб	інд		ср	л	п	лаб	інд	С р
1	32	1 6	1 6			73						
Тема 1. Французькі і європейські письменники доби Відродження. Культурно-історичний аналіз текстів. Філософія, мова і експресія художнього вислову Ф. Рабле і М. Монтеня. Особливості їх європейських перекладів і українських - А. Перепаді.	4	2	2									
Тема 2. Застосування компаративного аналізу художніх текстів. Філософія, мова і експресія художнього вислову Ф. Рабле і М. Монтеня. Особливості їх європейських перекладів і українських - А. Перепаді.	4	2	2									
Тема 3. Лексичні особливості мови Рабле і Монтеня в перекладах А. Перепаді. Лексичні особливості текстів А. Жарі як паралель крізь століття. Тема 4. Література Відродження, вплив крізь століття. Порівняльно-стилістичний аналіз мови оригіналів Рабле, Монтеня, А. Жаррі і їх українські переклади. Аналіз вибраних уривків. Письменник і медик в одній особі. Ф. Рабле/Селін. Вплив на	4 4	2 2	2 2			30						

тексти. Постать В. Домонтовича.													
Разом – зм. модуль 1	16	8	8			30							
Тема 5. Інтермедіальність (теоретичний аспект проблеми). Цинізм і бурлеск в житті і творах Рабле, А. Перепаді та В. Домонтовича.	4	2	2										
Тема 6. Новотвори в творчості Рабле та А. Жаррі, їх переклад і трактування А. Перепадею. Структурно-семантичний аналіз текстів.	4	2	2										
Тема 7. Авторський стиль і кулінарне мистецтво. Ф. Рабле, Е. Золя, М. Пруст/ І. Котляревський, М. Коцюбинський. Можливі порівняння. Компаративний аналіз текстів.	4	2	2			20							
Тема 8. Несприйняття комуністичної реальності у творах Л.-Ф. Селіна «Mea culpa» та А. Жіда «Retour de l'URSS». Культурно-історичний аналіз текстів.	4	2	2			23							
Разом – зм. модуль 2	16	8	8			43							

6. Тематики практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Французькі і європейські письменники доби Відродження. Культурно-історичний аналіз текстів.	2
2	Застосування компаративного аналізу художніх текстів. Філософія, мова і експресія художнього вислову Ф. Рабле і М. Монтеня. Особливості їх європейських перекладів і українських - А. Перепаді	2
3	Лексичні особливості мови Рабле і Монтеня в перекладах А. Перепаді. Лексичні особливості текстів А. Жаррі як паралель крізь століття.	2
4	Література Відродження, вплив крізь століття. Порівняльно-стилістичний аналіз мови оригіналів Рабле, Монтеня, А. Жаррі і їх	2

	українські переклади. Аналіз вибраних уривків. Письменник і медик в одній особі. Ф. Рабле/Селін. Вплив на тексти. Постать В. Домонтовича.	
5	Інтермедіальність (теоретичний аспект проблеми). Цинізм і бурлеск в житті і творах Рабле, А. Перепаді та В. Домонтовича.	2
6	Новотвори в творчості Рабле та А. Жаррі, їх переклад і трактування А. Перепадею. Структурно-семантичний аналіз текстів.	2
7	Авторський стиль і кулінарне мистецтво. Ф. Рабле, Е. Золя, М. Пруст/ І. Котляревський, М. Коцюбинський. Можливі порівняння. Компаративний аналіз текстів.	2
8	Несприйняття комуністичної реальності у творах Л.-Ф. Селіна «Mea culpa» та А. Жіда «Retour de l'URSS». Культурно-історичний аналіз текстів.	2

7. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Порівняльно-стилістичний аналіз мови оригіналів Рабле, Монтеня, А. Жаррі і їх українські переклади. Аналіз вибраних уривків.	30
2	Авторський стиль і кулінарне мистецтво. Ф. Рабле, Е. Золя, М. Пруст/ І. Котляревський, М. Коцюбинський. Можливі порівняння. Компаративний аналіз текстів.	20
3	Несприйняття комуністичної реальності у творах Л.-Ф. Селіна «Mea culpa» та А. Жіда «Retour de l'URSS». Культурно-історичний аналіз текстів.	23
	Разом:	73

8. Розподіл балів, що присвоюється студентам

Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS

Оцінка в балах	Оцінка ECTS	Визначення	За національною шкалою	
			Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку	Залік
90 – 100	A	Відмінно	Відмінно	Зараховано
81-89	B	Дуже добре	Добре	
71-80	C	Добре		
61-70	D	Задовільно	Задовільно	
51-60	E	Достатньо		

0-50	FX	<i>Незадовільно</i>	<i>Незадовільно</i>		<i>Незараховано</i>
0	F	<i>Незадовільно</i>			
Поточне тестування та самостійна робота				Підсумковий тест (екзамен)	Сума
	Відповіді на семінарах 25	Презентація 15	Аналіз текстових уривків 10	50	100

13. Рекомендована література

- R. Lancray-Javal, J. Vassevière. Manuel d'analyse des textes. Histoire littéraire et poétique des genres. 3 édition. Armand Colin. 2023.
- Н. Ostrovičková-Bah. L'analyse de texte littéraire. Principes et pratiques. Grand format. 2023.
- L. Hébert. Introduction à l'analyse des textes littéraires. Classiques Garnier. 2023.
- D. Labreure. Céline. Le médecin écrivain. Bartillat. 2023.
- Агеєва В. Марсіани на Хрещатику. Літературний Київ початку ХХ століття. Київ: Видавництво «Віхола». 2023.
- Thibaudat J.-P. Louis-Ferdinand Céline, le trésor retrouvé. Paris: Editions Allia. 2022.
- St. Schverter, C. Gravet. L'erreur culturelle en traduction. Lectures littéraires. Grand Format. 2020.
- Florence Bistagne. " Traduire Rabelais : pour une archéologie des traductions en italien, anglais, espagnol ". L'Année rabelaisienne, Classiques Garnier, 2019, 3, p. 373-382. hal-02610620
- Домонтович В. Спрага музики. Київ: Видавничий Дім «Комора». 2017.
- Мішель Монтень. Проби. Переклад з французької та примітки Анатолія Перепаді. Харків: «Фоліо». 2012. 443 с.
- Ф. Рабле. Гаргантюа та Пантагрюель. Переклад з старофранцузької та примітки Анатолія Перепаді. Харків: «Фоліо». 2012. 634 с.
- Агеєва В. Поетика парадокса. Інтелектуальна проза Віктора Петрова-Домонтовича: монографія. Київ: Факт, 2006. 432 с.
- BECKER, Colette. Zola, un critique gourmet dans: *La cuisine de l'œuvre au XIX^e siècle : Regards d'artistes et d'écrivains* [en ligne]. Strasbourg : Presses universitaires de Strasbourg, 2013 (généré le 04 octobre 2022). Disponible sur Internet : <<http://books.openedition.org/pus/2876>>. ISBN : 9791034404933. DOI : <https://doi.org/10.4000/books.pus.2876>.
- MARQUER, Bertrand (dir.) ; REVERZY, Éléonore (dir.). *La cuisine de l'œuvre au XIX^e siècle : Regards d'artistes et d'écrivains*. Nouvelle édition [en ligne]. Strasbourg : Presses universitaires de Strasbourg, 2013 (généré le 04 octobre 2022). Disponible sur Internet : <<http://books.openedition.org/pus/2777>>. ISBN : 9791034404933. DOI : <https://doi.org/10.4000/books.pus.2777>.
- Соломія Павличко. Пристрасть і їжа: особиста драма Михайла Коцюбинського в кн.. Соломія Павличко. Теорія літератури. Київ. Видавництво Соломії Павличко «Основи». 2002. С. -505-525.
- Шевельов Ю. Шостий у гроні: В. Домонтович в історії української прози. *Пороги і заборіжжя: Література. Мистецтво. Ідеології: у 2 т.* Харків: Фоліо, 1998. Т. 2. С. 98–135.

Павличко С. Дискурс модернізму в українській літературі: монографія. Київ: Либідь, 1997. 447 с.

Загоруйко Ю. Митець незвичайної долі (Віктор Петров-Домонтович). *Слово і час*. 1992. № 7. С. 10–16.

- Céline. *Voyage au bout de la nuit*. Editions Gallimard. 1952. 636 p.

- Marcel Proust, *À l'ombre des jeunes filles en fleurs*, dans *À la recherche du temps perdu*, tome I, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1954..

Marcel Proust, *Du côté de chez Swann*, in *À la recherche du temps perdu*, tome I, op. cit., p. 97.

<http://archiveslfc.blogspot.com/2016/11/rabelais-il-rate-son-coup-quand-celine.html>

https://books.google.com/vc/books?id=Z_NAAAAAYAAJ&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false

<https://studfile.net/preview/7544318/page:18/>

<https://www.fabula.org/colloques/document4232.php>

<https://excerpts.numilog.com/books/9782207161562.pdf>

-